

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 133 (2020)

**Artikel:** L'istorgia sociela in raquints dad auturas rumauntschas  
**Autor:** Ganzoni, Annetta  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-880580>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## L'istorgia sociela in raquints dad auturas rumauntschas

Annetta Ganzoni

«Scrivan duonnas oter?» dumandan las organisaturas Flurina Badel e Bettina Vital in lur comunicaziun da promoziun per il festival *Machöas*.<sup>1</sup> Cunque espriman ellas üna dumanda fatta daspö decennis – e chi nun ho pudieu gnir respusa in tuot sias fatschettas neir düraunt ils duos dis intensivs a Nairs, dedichos a las duonnas illa litteratura rumauntscha. Seguind a las teorias sviluppadas aint ils stüdis da gener (u *gender studies*) pü vegls e pü novs pudains però formuler categorias chi faciliteschan respostas almain parzuelas a quista dumanda zieva üna scrittüra dal «seguond gener».<sup>2</sup> Scu cha's po ler traunter oter illas lavuors da perscrutaziun da Lucia Walther<sup>3</sup> ho que do ün numer respectabel dad auturas rumauntschas chi haun publicho a partir dal cumanzamaint da l'ultim tschientiner in periodics ed antologias, ellas s'haun profiledas in prüma lingia cun texts in prosa. Tschinch narraziuns da duonnas rumauntschas, naschidas traunter 1910 e 1922, dessan faciliter da chatter respostas a seguaintas dumandas in tuorn caracteristicas specificas da la litteratura scritta da duonnas:

1. Do que tematicas tipicamaing feminilas?<sup>4</sup>
2. Exista ün'identificaziun cun üna tradiziun feminila?
3. Es que pussibel d'individuer ün'estetica feminila?

Il pitschen corpus tschernieu per quista retschercha es cumpost da texts chi s'occupan in ün möd u l'oter cun l'istorgia sociela dal temp da las auturas, els sun gnies publichos traunter 1946 e 1999. Cun lur focus tematic concret transmettan els al public dad hoz ün'invista in aspets d'interess our da la vita socio-politica da nos pajais. Divers da quists texts impreschiunants sun cumparieus pü d'üna vouta e muossan cun que ch'els haun savieu persvader taunt per lur cuntgnieu cu per lur fuorma.

- 1 Il seguaint artichel es gnieu preschanto scu referat düraunt il Festival a Nairs, ils 29 settetember 2018.
- 2 L'ouvra *Le deuxième sexe* (1949) da Simone de Beauvoir vain resguardeda scu ün punct da partenza per quist tip da retschercha sociologica. Per la part teoretica es steda invideda a Nairs Franziska Frei Gerlach. Üna da sias publicaziuns fundamentelas es *Schrift und Geschlecht*, Berlin, 1998.
- 3 Cfr. WALTHER 1993.
- 4 «Feminil» i'l sen da «da duonna».

### Erica Gaudenz-Biveroni: *Documaint d'ün trist temp al cunfin d'Engiadina bassa*

Sieu referat per la dieta annuela da la societad da duonnas Giuvnas Grischunas dal 1945 publichescha Erica Gaudenz-Biveroni<sup>5</sup> in fuorma dad essai documentaric aint il *Chalender Ladin* dal 1946. Our dal punct da vista da la <parsura> da l'organisaziun da duonnas chi vaiva da'ls custodir quinta l'autura sün s-chars quatter paginas dals passagis da fùgitivs e da sudeda estra tres l'Engiadina a la fin da la segunda guerra mundiela. Il *Documaint* cumainza cun ün commentari da la guerra our da la perspectiva da la Svizra presaveda:

[...] nus ans eschan gnüts avant sco spectatuors in ün teater chi guardan davent d'üna fich buna piazza üna zuond trista tragedia. Bainschi cuorran las larmas, ma la dolor nu va chafuol. Nus eiran commoss ed impreschiunats da las tristas e deprimantas novas chi ans pervgnivan dals pajais guerra-giants – e l'istess, tuot ans paraiva uschè dalöntschi davent ed uschè irreal.<sup>6</sup>

Ma dandettamaing sun las duonnas gnidas clamedas insembel, vaccinedas cunter il tifus, e già il di zieva sun rivos ils prüms 120 fùgitivs, lavuraints sfurzos our dad ün plazzel da construcziun traunter Fond e'l Pass dal Reschen. Las voluntarias haun preparò in tuotta prescha e cun sustegn dad hoteliers e chantunais il pü necessari in üna baracca güsta glivreda. Alura sun rivos ils <povers tribulats lavuraints ... be plain pülschs e magliadüra – sdratschlats in lur noscha büschmainta, ma l'istess in general nu guardaivan our gnanca tant mal.><sup>7</sup> Ils fùgitivs gnivan registros e visitos dal meidi aunz cu gnir tramiss inavaunt.

Poch pü tard haun las duonnas gieu da proveder per üna truppa tudascha chi gniva sü da l'Italia e passaiva l'Engiadina per river in Germania. Traunter ils sudos d'eiran eir homens da l'SS chi s'haun deportos in möd arrogant, haun grittanto ed offais las patriotas svizras. Melcuntaints cun las mangiativas offertas hegian quists <privlus delinquents>, passos l'En a Martina, piglio our da stalla da la prüma pauraria austriaca duos chucals ed ün vdè per tils brasser e manger.

Dalum zieva quist inscunter irritant culs cumbattants da l'SS – chi vaiavan pruvo da mner a l'ester a Mussolini – es riveda per telefon la nouva da's preparar per üna colonna da la Crusch cotschna chi mnaiva persunas da differentas naziuns our dals champs da concentraziun da Mauthausen ed

5 Erica Gaudenz-Biveroni (1911–1998) es creschida sü a Bever, scoula da commerzi da quatter ans a Neuchâtel; ho vivieu a Scuol, marideda cul meidi ed autur Men Gaudenz.

6 GAUDENZ-BIVERONI, p. 46.

7 GAUDENZ-BIVERONI, Ib.

Auschwitz. Las duonnas nun eiran brich preparedas per accoglier glied tortureda e muribunda, il prüm nu vaivan ellas üngün oter agüd cu il meidi local. Ils internos sun rivos immez la not in desch grands camiuns, tschertüns d'eiran morts, oters sun gniesus mnos dalum a l'ospidel, ils bgers eiran tristamaing indeblieus ed amalos. Quist contact uschè immediat cun las vicitimas da guerra es sto tuottafat schoccant: Erica Gaudenz fo be singulas allusiuns, alura disch ella: «Taschain! que cha nus vezzettan nun as po descriver. Pür cun ir dal temp ans pudaran nus deliberar d'ün purtret, chi uossa amo squitscha süll'orma».<sup>8</sup> Ses da quists fügitivs sun gniesus sepulieus a Scuol, set a Samedan. Finelmaing sun passedas millis da persunas tres ils mauns da las voluntarias a la staziun da Scuol. L'autura glivra sia contribuziun seguaintamaing:

Destin uman, da la plü trista sort ans apparit, uschè cha nus ans svarguognai-van bod da nossa furtüna. Guardand inavo sün tanta misiergia, sentin nus sco as serrar nossa gula, e nus avain il sentimaint chi nu saja da discuorrer massa bler lasura.<sup>9</sup>

Adonta cha l'autura nu voul u nu po entrer in ulteriurs detagls metta ella in evidenza l'aspet documentaric da quista perdüttaunza cun agüd da diversas fotografias, traunter oter da duos persunas anonimas, ün hom ed üna duonna, sfigüredas da lur sort. La legenda disch unicamaing: «Victimas dal temp».

Grazcha a la publicaziun, quaraunt'ans pü tard, d'ün lung extrat da quist text suot il titel *Fügitivs in Engiadina Bassa* aint il cudesch da scoula *Clamaints* (1985 e 1990) es la *Documentaziun* impreschiunanta dad Erica Gaudenz-Biveroni gnida reactualiseda per las generaziuns pü giuvnas. Quist text autobiografic sur da poch mais illa vita da l'autura – chi nu cumpera ne illas bibliografias ne i'ls commentaris da la litteratura rumauntscha – tuocha a chi chi'l legia, güsta perque ch'el es dapü cu ün rapport istoric: eir illas poch paginas vegnan exprimieus sentimaints e ponderaziuns d'üna duonna chi ho observo in partecipand ad ün mu-maint istoric dramatic fin uossa poch perscruto.<sup>10</sup>

8 GAUDENZ-BIVERONI, p. 49.

9 GAUDENZ-BIVERONI, p. 50.

10 Cfr. *Fögl Ladin* dals 4-5-1945 scu eir il cuort chapitel illa monografia da PAUL EUGEN GRIMM (2012), *Scuol. Landschaft, Geschichte, Menschen*, San Murezzan, Gammeter, pp. 143–145.

## Maria Ludivina e Florentina Camartin: *Da tuttas uras*

Il cudesch publicho da Sora Florentina Camartin es üna documentaziun biografica da la mamma Maria Ludivina Camartin (1916–2004), duonna da part e samaritauna a Breil e contuorns dal 1936 al 1989: istorgias, algordaunzas, reflexiuns e notizchas da diari transcrittass ed inrichidas cun fotografias.<sup>11</sup> L'activited da la figlia autura resta tuottafat discreta. Il cudesch es tgnieu in ün stil vivamaing colloquiel da la mamma narrativa chi quinta in prüma persuna. Aint il chapitel introductiv es da ler cha ella nu vöglija scriver ün'autobiografia e neir as fer d'importanta u da criticastra. Sia intenziun saja bgeranzi da scriver sü fats chi uschigliö gessan in schmanchaunza. E Maria Ludivina resta fidela ad ün trat important da sieu mister: la discreziun. Ella müda ils noms da las persunas e nu quinta da las situaziuns las pü difficilas:

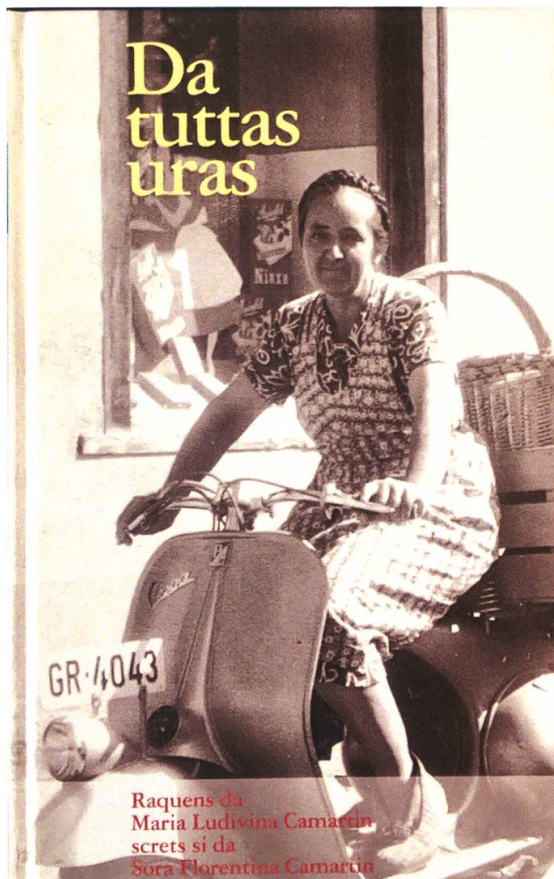
Las scenas las pli hanadas ed ils muments ch'ei i a mi il pli sil viv e che han duvrau forzas enormas e caschunau panzieris nundescribels, vegn jeu denton buc a palesar e quei per dus motivs: per l'ina per risguard viers ils conpertuccai en quels muments e per l'otra perquei ch'ellas ein stadas aschi dramaticas ch'ins gnanc cartess ch'ei seigi stau aschia.<sup>12</sup>

Ils <raquens> da Maria Ludivina sun concipieus in maniera cronologica tres ils ans: ella quinta da l'infanzia e da las occupaziuns in chesa cun sia mamma, chi traunter oter faiva paun e tessiva per avair ün guadagn. Auncha aunz cu avair glivro la scoula giaiva Maria Ludivina a lavurer in economias privatas ed in hotels eir giò la Bassa. Lavur pesanta per pochs raps ed auncha main stima, scu ch'ella documentescha guardand inavous cun sieu umur da duonna attempeda, soddisfatta da que ch'ella ho finelmaing raggiunt.

Il giavüsch d'avair ün mister i'l sector da fliamaint cumainza a mädürer düraunt las eivnas passantedas in ün uspidel da Basilea in consequenza dad ün bögl orv schluppo. Il titel *Da tuttas uras* as referischa al center tematic da la vita da Ludivina: al mister da la duonna da part – la spindrera – ün mister tipicamaing feminin chi tilla ho do üna posiziun respetteda, accumpagneda da respunsabilted ed autorited. Maria Ludivina Camartin gniva our da relaziuns simplas ed ho stuvieu cumbatter

11 Sora Florentina Camartin (\*1943) es creschida sü a Breil ed es steda mussedra, mnedra dal seminari da mussedras da la Lia Rumantscha ed inspectura da scolina, presidenta da la Romania (1997–2000), redactura dal *Calender Romontsch* (2009–2016), actualmaing catecheta ed activista i'l sector da la baselgia. Ella ho publicho poesias e prosa, chanzuns, istorgias per iffaunts e traducziuns; diversas contribuziuns pel radio.

12 CAMARTIN 1999, p. 11. Il cudesch es già dalönch exhaust.



Scu prüm mez motoriso per as spuster dad üna vschinauncha a l'otra acquista Maria Ludivina dal 1953 üna vespa.

per pudair imprendder quista professiun – ch'ella vaiva tschernieu eir per pudair rester in vicinanza da sia mamma ch'ella sustgniva già d'iffaunt illa lavur existenziela per la famiglia. Ella ho stuvieu persvader taunt la famiglia cu las autoriteds ed eir chatter sves las finanzas per pudair participar a l'an da furmaziun a l'uspidel Fontana da Cuir, conclus cun ün examen davaunt experts ed autoriteds chantunelas:

Suenter igl examen vein nus stuiu sepresentar aunc inaga a quels signurs dalla Regenza ed als experts ed engirar solemnamein cun alzar treis dets encunter tschiel che nus seigien promtas d'assister e purtar agid tenor meglier saver e puder a mintga mumma, paupra ni reha, nua ch'ei seigi, da tuttas uras ed en tuttas situaziuns. Prestond quei engirament hai jeu giu il sentiment, ch'ina gronda responsablada e fetg seriusa obligaziun seplachi e setachi sin mia schuiala.<sup>13</sup>

Las prümas experiencias praticas tilla faun taunt'impreschiun ch'ella nu so lösch na as decider da marider. Da prüma davent güdaiva ella eir illa chüra generela dad amalos, tauntpü cha'l meidi gniva be mincha pêr dis

13 CAMARTIN 1999, p. 64.

a Breil. Cur ch'ella vaiva lura svesch famiglia significhava que ün grand ingaschamaint cun absenzas na planisedas da famiglia e pauraria:

Ins po ussa forsa tertgar ch'jeu vessi bein saviu dar si miu mistregn cu jeu vevi tonta truscha. Mo quei ei pli spert detg che fatg. Per l'ina sun jeu stada biars onns suletta spindrera en vischnaunca e per l'otra ei quei mistregn buca mo in'occupaziun, mobein, jeu less dir, ina clamada, e gliez ei zatgei che tschaffa igl entir carstgaun da maniera ch'ins sa nuota semplamein scurlar giu quei sentiment da stuer s'engaschar. Culs onns han mes affons era capiu quei.<sup>14</sup>

Oter cu in quists duos texts – chi documenteschan mumaints significativs e declaredamaing biografics our da la vita da duonnas – sun ils trais seguaints raquints furmos cun mezs da distanziazion litterara. Tuots trais sun gniesus resguardos scu importants avuonda per esser publichos in ün'antologia.

### Margarita Uffer: *Igl bitsch*

Dal 1964 vaiva la Nouva Biblioteca Svizra lantscho cun tschinch premis üna concorrenza litterara per istorgias cuortas e raquints in tuot ils idioms rumauntschs. Traunter las 34 contribuziuns inoltredas sun da chatter il lung raquint *Tamfitsch* dad Anna Pitschna Grob-Ganzoni e l'istorgia cuorta *Igl bitsch* da Margarita Uffer, premios cul quart e cul tschinchevel premi. In seguit sun ils texts gniesus publichos aint ill'antologia *Prosa rumauntscha – Prosa romontscha*, edida dal 1967, insembel culs oters raquints premios e cun nouv ulteriuras contribuziuns. Aint il archiv da Margarita Uffer es da chatter üna pitschna documentaziun intuorn quista concorrenza e la publicaziun da l'antologia, l'inserat, comunicaziuns da pressa e la corrispondenza cul Schweizer Verlagshaus. Il plaun da publicher eir üna traducziun sinoptica in tudas-ch nun ho pudieu gnir realiso.<sup>15</sup>

Il prüm bütsch d'üna giuvna es il tema centrel da quist'istorgia cuorta – chi saregia il text il pü cuntschaint da Margarita Uffer,<sup>16</sup> tradüt in oters idioms rumauntschs, in dialect tudas-ch svizzer, in frances e rumen. *Igl bitsch* es quinto our d'üna perspectiva interna, inua cha s'inscuntran giavüschs, projecziuns e realited da la protagonista. Da las

14 CAMARTIN, p. 74 s. Cfr. eir la duonna da part in MARCELLA MAIER (2005), *Das grüne Seidentuch*.

15 Cfr. Fond a l'Archiv svizzer da litteratura, signatura ASL-Uffer-B-3-NBS.

16 Margarita Gangale-Uffer (1921–2010) es creschida sü a San Galla ed ho vivieu a Muralto. Scoula superiura da commerzi e diplom d'instrucziun da frances, «militanta» i'l movimaint rumauntsch da Giuseppe Gangale, collavuratura redacziunela dal *Fögl Ladin* e dal *Grischun central*. Publicaziun da poesias, istorgias cuortas, gös auditivs e descripziuns da viedi. Sieu relasch es deposito a l'Archiv svizzer da litteratura, [www.nb.admin.ch/asl](http://www.nb.admin.ch/asl).

circunstanzas externas vegnan lecturas e lecturs a savair poch ed ün-  
guotta. *Igl bitsch* es situo in üna cited cun industria e trams, ün tard utuon  
dals ans 1930 u 1940. La protagonista prouva da's persvader da der il prüm  
bütsch a l'hom da sieu sömme chi la nomna Mimosa. Eir ella ho ün nom  
da fantasia per il giuven:

El n'ò betg nom uscheia. Quegl è en nom tg'ella o ligia aint an en codasch vigl  
d'istorgias. Ed ella dei <Milutin> cur tg'ella partratga ved el, quel nom carez-  
tgevel pigls lefs. Milutin!

Igl sies veir nom na dastg'la betg piglier an buca, schiglio svanescha'l igl  
semma, ed el na vign betg ple, e tot è fito. Quegl è crettas blavas, schessigl  
mattain, ed ella na dei cun nign navot digls sies partratgs.<sup>17</sup>

La protagonista lascha passer in revista las ultimas sairas, scu ch'ella tuor-  
naiva zieva la lavur vers sieu alloggi lungurus tar duonnas veglias. Cun pas-  
ser dasperavi la fabrica gniva ella accumpagneda dal giuven ch'üngüna  
da sias cumpagnas nu guardaiva. El faiva propostas dad ir sper our a's bü-  
tscher ed ella refüsaiva. A chesa s'insömgiaiva ella dal di zieva e da sieus  
sentimaints per il giuven. In sieus impissamaints surelevescha ella quist  
prüm bütsch, ch'ella vuless conceder be per ün di da festa, il pü gugent pür  
per las nozzas. El disch ch'ella saja üna noscha e ch'el tschercha ün'otra. La  
saira dal raquint es ella finelmaing decisa da's lascher aint sün ün bütsch.  
El riva cun retard e maina a Mimosa suot la punt per la brancler, la prota-  
gonista resta passiva:

El tschercha la buca tg'el brama da dei, quella pitschna buca d'unfant tgi nign  
carstgan n'ò mai tutgia. Ed el la peglia cun la forza. <Per l'amour dad el, da  
Milutin>, partratg'la. I seia dousch, dei'la la Greta digls tgavels neirs. Na, i n'è  
betg dousch. I savoir da tschavolas.<sup>18</sup>

L'udur da tschiguolla nu basta per disilluder la giuvna solitaria chi as sain-  
ta finelmaing ameda da qualchün e perque fich emoziuneda, eir sch'ella  
nu cundivida il plaschair dal bütsch. Pür cur ch'ella guarda in vista al  
giuven bada ella, cha quel es in ün muond bain different: <'Quegl è sto  
amparnevel', dei el, ed el largia igl unfant tgi sa desda or d'en semma.><sup>19</sup>  
L'expressiun da la fatscha ed il pled <amparnevel> (v. d. <flot>, <agreabel>)  
haun l'effet d'üna duscha freida sün la protagonista, chi realisescha dan-  
dettamaing cha l'hom davaunt ella es tuot ün oter cu quel da sias fanta-  
sias. Ella as sainta distanzieda e redütta ad ün effet da bainesser, sparma-  
leda e narra fügia ella a chesa in sia trista pensiun.

17 UFFER 1967, p. 156.

18 UFFER 1967, pp. 160-161.

19 UFFER 1967, Ib.

### ***Tamfitsch* dad Anna Pitschna Grob-Ganzoni**

L'istorgia da famiglia *Tamfitsch* dad Anna Pitschna Grob-Ganzoni<sup>20</sup> es situada i'ls prüms ans 1960 in Engiadin'Ota: Steivan Tamfitsch ho surpiglio üna pensiun ch'el maina insembel cun sia duonna Paluorgia, pü bod mamma e chesarina. Ils duos creschieus sun fich satisfats da lur pensiun chi gira adüna meglder, la lavur als plescha ed els giodan ils contacts cun giasts ed impiegos. Ils iffaunts, la giarsuna Cilgia ed il gimnasiast Cristel, sun main cuntaints. Dad els vegna spetto cha güdan da tuottas varts, düraunt la stagiun stöglian els dafatta banduner lur staunza per fer piazza als giasts: A Cilgia vo que terribel cunter il strich da der sü quist spazi privat important e da stuvair as cuntanter cun la stüva, inua ch'ella vain disturbada dals genituors e dals giasts chi haun eir els access a quist local. Il focus da l'istorgia es drizzo sün la crisa d'adolescenza da Cristel, dischillus dals genituors e da se stess, chi scappa finelmaing da chesa cun raps invulos. Sia crisa porta a la glüsch eir oters problems da la famiglia, chi funcziuna scu ün organissem cumpost dals quatter individis interdependents, minchün in tschercha da sia furtüna.

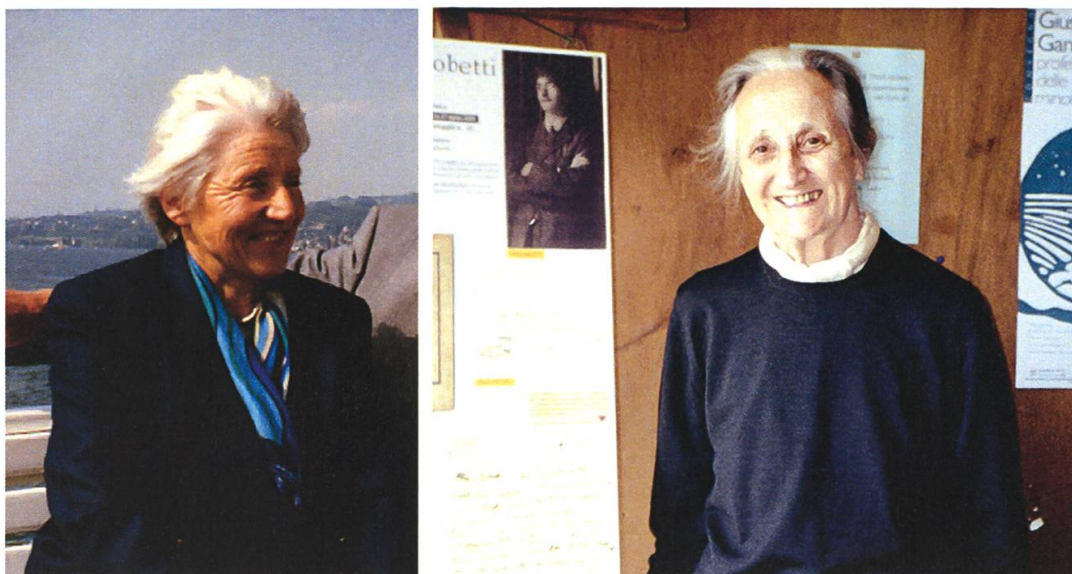
La segunda ediziun dal text in fuorma da cudesch per la giuventüna interpretescha il lung raquint in prüma lingia scu istorgia da svilup. Ma el cuntegna bger dapü, descriva fuormas, pussibilteds e difficulteds dal turissem da quels ans, las bellezzas da l'Engiadina taunt cu ils problems sociels. Ed el reflectescha sainz'oter la rolla centrela da la duonna traunter famiglia e mister, per exaimpel in ün monolog intern da l'hoteliera:

L'ais ün'interessanta persuna, la journalista. L'ho ideas modernas, güsta eir in que chi riguarda las duonnas. La dschaiva: <Cun 40 ans il pü tard aise ura, cha mincha duonna marideda tuorna darcho aint in sia vocaziun. Sieus iffaunts sun già our da l'eted cha haun ün bsögn cuntinuant dal pisser da mamma. Els vöglian e stöglian imprender a ster sün egens peis. La vita da la duonna nun ais in quel mumaint pü implida sufficiaintamaing. Da l'otra vart ais la duonna necessaria per l'economia dal pajais. Dapertuot aise maungel da forzas da lavur.><sup>21</sup>

Cur cha sia rolla da famiglia d'eira dvanteda main importanta, d'eira duonna Paluorgia dvanteda depressiva. Surpiglier la pensiun d'eira sto per ella il cumanzamaint d'üna vita nouva, inua ch'ella pudaiva druver bgeras da

20 Anna Pitschna Grob-Ganzoni (1922–2009) es creschida sü a Schlarigna e Cuir, ho vivieu cun sia famiglia a Wetzikon ZH. Seminari da magistras ed instrucziun in diversas scoulas grischunas, instrucziun da rumauntsch illa Scoul'ota populera da Turich. Publicaziun d'ün roman, da raquints e parevlas per iffaunts e creschieus, emischuons da radio. Relasch a l'Archiv culturel Engiadin'Ota.

21 GROB-GANZONI 1967, pp. 79–80.



Anna Pitschna Grob-Ganzoni, dal 1989 sül lej da Turich, e Margarita Gangale-Uffer a Catanzaro, in occasiun d'üna dieta dedicheda a Giuseppe Gangale dal 1987.

sias capacitads. Eir la relaziun dal pêr vaiva guadagno: «L'amur ho clappo vent fras-ch. Els as saintan pü giuvens, pü fras-chs.»<sup>22</sup> Ma las crisis dals duos giuvens rendan consciant als creschieus cha que do dasper la bgera lavur eir otras valuors chi stögljan gnir cultivedas.

In quist text metta Anna Pitschna Grob-Ganzoni in discussiun problems centrels da la societad dals ans 1960, scu il conflict da generaziuns chi maina al movimaint da giuventüna ed al seguond movimaint da duonnas. L'autura nu preschainta soluziuns, bgeranzi muossa ella vi sün las resursas individuelas cha minchün stu activer per chatter models da convivenza innovativs e valabels.

### ***Il plat da tola da Selina Chönz***

La scriptura Selina Chönz<sup>23</sup> s'ho fatta ün nom a livel naziunel ed internaziunel cun sieus cudeschs d'iffaunts *Uorsin*, *Flurina* e *La naivera*, illustros dad Alois Carigiet. Ed ella ho publicho eir poesias, ün roman e raquints per creschieus. Il raquint *Il plat da tola* es cumparieu dal 1979 illas ediziuns da la Chasa Paterna, scu avertüra da la terza ed ultima collecziun da «raquints e novellas» *L'otra via*. Il listess an es il text lectoro dad Andri Peer cumparieu cul titel *La visita / Der Besuch* aint ill'antologia bilingua *Ruman-tscheia* cun üna traducziun in tudas-ch da Bernhard von Arx. I'l relasch dad Andri Peer sun da chatter chartas e copchas da correctura our da la

22 GROB-GANZONI 1967, p. 81.

23 Selina Könz-Meyer (1910–2001) es creschida sü a Samedan. Scolaziun da mussedra, marideda cul architect Jachen Ulrich Könz a Guarda. Davent dal 1933 publicaziun da poesias, raquints e novellas; cfr. eir las reediziuns da Mevina Puorger dals ultims ans.

lavor da lectorat e da redacziun. Scu cha'd es da dedüer our da la charta dals 18 gün 1978, vaiva Selina Chönz scrit il text direct in tudas-ch, crajand cha que detta ün cudesch be tudas-ch. Alura pür transpuona ella il raquint in rumauntsch, insembel cun ün oter, pü cuort e pü adatto per l'antologia:

Eau nu sun brich sparmaleda, scha'm tramettais inavous quist manuscrit, perche ch'el es memma lung. A Vus pararo'l lung e lungurus, ma da fer landroun be ün resümé e gnir buolleda in quella collecziun per <populera> v. d. tip Heimatstil, que nu poss der tiers.

Que'm pera cha quist raquint savess esser interessant per la glied da la Bassa cun la granda s-champeda culturela e linguistica chi ho müdo la structura da nossas vschinaunchas puteras. [...] Eau he già lascho davent diversas componentas a favur da l'inscunter culs <Unterländers> ferroviaris da Samedan. Uossa sun quels bod tuots rumauntschs e ils melder vschins da Samedan. Quella sduvleda füss interressanta d'algorer. [...] Quaunts conflicts quella vouta! Na be'l consüm.<sup>24</sup>

*Il plat da tola* u *La visita* es ün raquint cun fuonz explicitamaing autobiografic, situo a Samedan i'ls ans 1920. Il bap da la narrativa, gnieu da la Baviera in Engiadina scu tipograf, vaiva fundo insembel cun oters üna butia cooperativa cul böt da pudair spordscher mangiativas ed oter a predschs cha eir ils lavuraints ed impiegos pudaivan pajer. La <butia da consüm> faiva natürelmaing concorrenza als affers tradiziunels, ed ils commerziants indigens haun gieu d'ir giò culs predschs. La mamma da la narrativa our d'üna cuntschainta famiglia da Samedan nu voul esser in dispütta cun sia parantella e nu voul cha sieu hom provochescha discordias in vschinauncha. Ella scu ils iffaunts temman cha il bap pudess perder la piazza illa Stamparia engiadinaisa e cha els stuvessan ir a ster giò la Bassa.

Al center dal raquint sto la visita da l'amih socialist e cusglieder dal bap Ernst Briner, pü tard dvanto cusglier da cited a Turich. Pervia dad ün discapit intaunt la tschaina vain la protagonista, üna matta da scoula, tramissa davent da la maisa festiva ed in let. La fantschella tilla do zuppedamaing il rest da la buna tschaina süil plat da tola dal giat, la matta vo sü suot il tet in ün sgabuz dschet a manger e lascha lura inavous il plat mez plain. Da not as oda canera giò da tet. Ils iffaunts crajan cha que sajan spierts, fin cha la protagonista ho il curaschi d'ir sü a guarder. Ella vezza üna tschuettuna chi prouva da sgiazzer la charn dscheta davent dal plat da tola.

Scu cha Selina Chönz descriva in sia charta es il müdamaint illa societad da vschinauncha cul arriv dals lavuraints ed impiegos da la viafier

24 Selina Chönz ad Andri Peer, i'l relasch dad Andri Peer a l'ASL, signatura ASL-Peer-B-3-RUMA/4.

Guarda, ils 18 gün 1978.



Cher Andri e cher Ludovic,

eau nu vuless as fer lavur per s' avoir impissos vi da me per Vossa publicaziun. Eau vaiva eir inclet cha las provas u ~~istorgias~~ istorgias, vessan be da cumparair per tudas-ch-. Perque he pruvo da scriver direct qualchosa ün po interessant <sup>direct tud.</sup> ~~da~~ Usche füss Andri sto spendro da tradüer <sup>per tudas-ch</sup> il töch propost our da la " risch" ed eau eir. *in parte a töl fe, fura co,*

Sch' eau, possa cha se, cha que as tratta da lectura synoptica am vez davant la traducziun dal tudas-ch in rumauntsch, pazienza. Eau faro auncha dapü sbagls in rumauntsch e vögl bain tradüer " La visita " per puter fin als 15 Lügl. Eau tradü eir il töch our da " La risch" . <sup>chemin.</sup> Que sto a Vus da decider. Eau nu sun brich sparmaleda, scha'm tramettais inavous quist ~~Manuscrit~~ Manuscrit, perche ch' el es memma lung. A Vus pararo'l lung e lungurus, ma da fer landrour be ün résüme e gnit buolleda in quella collecziun per " popu- lera " v.d. tip Heimatstil, que nu poss der tiers.

Que'm pera cha quist raquint savess esser interessant per la gliעד da la <sup>la</sup> Bassa cun la granda s-champada culturela e linguistica chi ho müdo <sup>la</sup> structura da nossas vschinaunchas puteras. Per fer cuort he lascho davent tuot l' ambiaint agricul. Mieu bap zieva pensiuno ho imprens a fer da peur. Nossa pauraria in chesa eira dal frer da mia mamma chi'd es mort 1918. Mieus nons e <sup>Ruonz</sup> tats) nun eiran pü stos paurs, ma vaivan fittadins. Els vaivan affers a Livorno, Roma e Menton cun oters paraints. Eau he gia lascho davent diversas componentas a favur da l' incunter culs " Unterländers" ferröviaris a Samedan. Uossa sun quels bod tuots rumauntschs e ils melders vschins da Samedan. quella sdvledda füss interessanta d' algorder. (da la pitschna Chapella da San Bastiaun esa gnieu fat sü la granda Baselgia cattolica. Que es appaina atschennu.) Quaunts conflicts quella vouta! *na be p' consüen.*

Fe' il bain da dir, cu cha vais decis. Intaunt prepar la cuorta Biografia e <sup>mia taunt</sup> ~~una~~ <sup>2</sup> Lungia bibliografia .

Spet risposta bainbod e retuorn d' almain ün exemplar co tramiss. Chers salüds e grazcha fich

*Selina*

In sia charta accompagnanta precisessa Selina Chönz sieus impissamaints per mauns dals redactuors da l'antologia *Rumantscheia* Andri Peer e Vic Hendry.

d'interess socioistoric. Tres l'intretschamaint reuschieu dals differents orizonts da las figüras depassa l'attractivited dal viv raquint ils simpels fats: las reflecziuns dals iffaunts traunter la scienza natürela scolastica e la cretta da spierts, las divergenzas politicas dals genituors e da «barba Briner», il penser simpel e pragmatic da la fantschella vuclinas-cha Caterina.

Eau inclegiaiva e discurriva bainet tudas-ch e pervi da las discussiuns traunter mieus genituors, vaiva ün'ideja da que chi managia il pled «politica». Ma que am paraiva singular cha stuvevan as cumbatter las classas, in scoula? Il pled «neuer Geist» am fet volver il cho vers Gian, l'imnatschand cun mi'öglia, per ch'el tascha regard ils palperis nairs ch'avaivans vis a svanatscher intuorn nos chamin. Ma cu cha'l barba Briner pudaiva discuorrer cun mieu bap, dschand «nus sozis», que lo nu pudaiva incler. In puter «sochi» voul dir ün pruoder chi vela poch. Ma forse eira que per quel motiv cha bap nu vulaiva cha mamma metta sü üna tuaglia alva per tschaina e piglia notiers nossa vaschella da visita cun ur e craunzin d'or ed immez il monogram da mieu tat, dschand cha Briner bada cha que saja tuot be teater.<sup>25</sup>

In conclusiun da quista pitschna excursiun seguan ün pêr commentaris provisorics a las dumandas inizielas:

#### 1. Do que tematicas tipicamaing feminilas?

Aint ils tschinch texts preschantos as laschan facilmaing individuer temas specifics, lios a las pratchas socielas illa vita tradiziunela da duonas: l'ingaschamaint per l'ütil public voluntari e professiunel, l'activited in chüra e fliamaint, l'interess per l'educaziun, pel svilup dad iffaunts e giuvenils, il sensori per situaziuns socielas particuleras. Tiers que vegnan l'attenziun speciela e las cugnuschentschas per lavuors in chesa e famiglia e per las lavuors textilas, tradiziunelmaing in mauns feminins. In quist sen as po pretender cha'ls texts preschantos cumpletteschan in möd interessant il purtret litterar da la societad dal temp, cha nus cugnuschains our da la prosa realistica da lur collegas homens, traunter oter da Cla Biert<sup>26</sup>, Gion Deplazes u Andri Peer.

Cumünaivla paress eir la tenuta retgnida da las auturas in relaziun a lur publicaziuns chi restan tendenzielmaing marginelas i'l muond litterar rumauntsch.

25 CHÖNZ 1979, p. 8.

26 Cfr. t. o. GANZONI 2020.

## 2. Exista ün'identificaziun cun üna tradiziun tipicamaing feminila?

L'identificaziun cun la duonna e l'istorgia da la duonna in contrast cun l'istorgia generaliseda dals homens (*his-story vs her-story*) as lascha musser in divers dals texts:

Erica Gaudenz-Biveroni quinta d'ün'experienza da guerra specifica- maing feminina e generelmaing poch cuntschainta.

Ün'identificaziun cun la tradiziun feminila es da chatter in maniera fich explicita aint ils raquints da Maria Ludivina Camartin: Da pitschna insü es ella tuottafat orienteda vi da las activiteds da sia mamma chi s'ingascha in maniera autonoma per l'existenza da la famiglia. Adonta cha la narrativa vain our da relaziuns fich simplas ho ella imprais ün mister qualificho per as metter eir economicamaing sün egnas chammass. Per la marida as decida ella pür in segunda lingua, ed ella stu pudair as fider da la preschentscha da l'hom per chüerer ils iffaunts, cur ch'ella vain clameda a lavur. In sieu mister fo ella tuot il pussibel per sustegner socielmaing las pagliolaintas in lur cundiziuns da viver suvenz difficilas.

Margarita Uffer piglia sü ün motiv adüna darcho interpreto cha's pudess subsumer suot il titel d'ün cuntschaint roman our dal seguond muvimaing da duonnas: *Der Tod des Märchenprinzen*. Voul dir: craja a tias egnas percepziuns, surpiglia la respunsabilted per te stess e nu cuorrer zieva a fantasias romanticas. La rolla subalterna da la protagonista vain missa in dumanda be dal fin umur da l'autura chi transpera minchataunt.

Tar Selina Chönz ed Anna Pitschna Grob vain accentueda in maniera positiva la rolla da la duonna in famiglia cun sias funcziuns importantas per il bainster generel. Lur protagonistas da differentas eteds defendan ün egen punct da vista. Specielmaing il raquint *Tamfitsch* tematischa in maniera innovativa per la litteratura rumauntscha la tensiun da la mamma traunter professiun e famiglia, ün tema chi'd es cuntschaintamaing fin hoz süll'agenda politica.

## 3. Es que pussibel d'individuer ün'estetica tipicamaing feminila?

Quist'ultima dumanda as referescha natürelmaing ad ün champ complex e nu's lascha analiser be a la svelta. Zieva la lectüra da quists pochs texts as po tuot il pü propuoner ün pêr chavazzins:

- D'approfundir füss l'apparainta predilecziun da las auturas per il gener biografic-intimistic e psicologic-didactic: situaziuns d'algor-daunza e lur elavuraziun our da la memoria sun suvenz eir colliedas cun la narraziun in prüma persuna.
- A daun in ögl ils numerus dialogs traunter persunas cun puncts da vista divergents. Sapientivamaing insceneda vain quista dinamica

traunter differentas visiuns dal muond e differentas ideologias surtuot aint ils trais raquints litterars.

- La creativited stilistica da la duonna pera in tscherts cas da cumanzer in cuschina e tar las lavuors textilas per river zievamaun tar la maissa da sriver. Quists connexs traunter ils divers champs creativs da la duonna tiran adimaint eir ouvras emblematicas our da l'art figurativa, scu per exaimpel la cuntschainta <Culazchun in pelizza> (1936) da Meret Oppenheim.

## Bibliografia

### Litteratura primara

- CAMARTIN, FLORENTINA e MARIA LUDIVINA (1999). *Da tuttas uras*, Cuira, ediziun Sora Florentina Camartin
- CHÖNZ, SELINA (1979). *Il plat da tola*, in *L'otra via*, Samedan, Chasa Paterna, pp. 3–14 (text da referimaint); (1979a). *La visita / Der Besuch*, in *Rumantscheia. Eine romanisch-deutsche Anthologie*, Zürich e München, Artemis, pp. 104–121
- GROB-GANZONI, ANNA PITSCHNA (1967). *Tamfitsch*, in *Prosa rumantscha / Prosa romantscha*, Turich, Schweizer Verlagshaus, pp. 47–146 (text da referimaint); (1974). *Tamfisch*, Zuoz, ediziun Bernina v. Guaita
- GAUDENZ-BIVERONI, ERICA (1946). *Documaint d'ün trist temp al cunfin d'Engiadina bassa*. Gün 1945, in *Chalender Ladin*, pp. 46–50 (text da referimaint); (1990). *Fügitivs in Engiadina Bassa* (extrat), in *Clamaints*. Cudesch da lectüra per las scoulas superiuras ladinas, Cuira (<sup>1</sup>1985), pp. 456–459
- UFFER, MARGARITA (1967). *Igl bitsch*, in *Prosa rumantscha* (cit.), pp. 155–161

### Litteratura critica

- GANZONI, ANNETTA (2020). <L'uman modern es hoz eir a Salouf ...>. La cuntinuità da l'ouvra narrativa, in CLA BIERT, *L'odur dal füm. Raquints 1949–1980*, ediziun procurada e commentada da Rico Valär ed Annetta Ganzoni, Cuira, Chasa Editura Rumantscha, pp. 231–255
- WALTHER, LUCIA (1993). *Schreibende Frauen – andere Texte? Ein Überblick*, in Clà Riatsch e Lucia Walther, *Literatur und Kleinsprache. Studien zur bündner-romanischen Literatur seit 1860*, pp. 549–612

Annetta Ganzoni, Gurtenbrauerei 78, 3084 Wabern BE, [annettaganzoni@bluewin.ch](mailto:annettaganzoni@bluewin.ch)